Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doprawdy, czy moje słowa i moje ustawy, które zlecałem moim sługom, prorokom, nie dopadły waszych ojców? Zawrócili oni i powiedzieli: Jak postanowił JAHWE Zastępów z nami postąpić, (to jest) stosownie do naszych dróg i stosownie do naszych czynów, tak też z nami postąpił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doprawdy, czy moje słowa i moje ustawy, które zlecałem moim sługom, prorokom, nie dopadły waszych ojców? W końcu opamiętali się i przyznali: Jak postanowił z nami postąpić JAHWE Zastępów, to jest stosownie do naszego postępowania i odpowiednio do naszych czynów, tak też z nami postąpił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż jednak moje słowa i ustawy, które rozkazałem moim sługom, prorokom, nie dotarły do waszych ojców? Powrócili i powiedzieli: Jak JAHWE zastępów zamierzył uczynić nam według naszych dróg i naszych uczynków, tak nam uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże izali słowa moje i ustawy moje, którem rozkazał prorokom, sługom moim, nie zasięgły ojców waszych? tak, że nawróciwszy się rzekli: Jako nam Pan zastępów uczynić umyślił według dróg naszych i według uczynków naszych, tak nam uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż słowa moje i prawa moje, którem rozkazał sługom moim prorokom, izali nie pojmały ojców waszych? I nawrócili się, i mówili: Jako był umyślił JAHWE zastępów uczynić nam według dróg naszych i według wynalazek naszych, uczynił nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż jednak słowa moje i rozkazy, które wydałem sługom moim, prorokom, nie spełniły się na waszych przodkach? I nawracając się, przyznali: Jak zamierzył Pan Zastępów postąpić z nami stosownie do czynów i złości naszych, tak wobec nas postąpił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, czy moje słowa i moje przykazania, które zleciłem prorokom, moim sługom, nie doszły do waszych ojców, tak że się nawrócili i mówili: Jak Pan Zastępów umyślił postąpić z nami według naszych dróg i naszych czynów, tak z nami postąpił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Moje słowa i Moje prawa, które przekazałem Moim sługom, prorokom, nie spełniły się wobec waszych ojców? Nawrócili się przecież i mówili: JAHWE Zastępów postąpił z nami tak, jak zamierzał, stosownie do naszego postępowania i naszych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jednak moje napomnienia i moje prawa, które przekazałem przez proroków, moje sługi, nie spełniły się na waszych ojcach? Nawrócili się i mówili: «PAN Zastępów postąpił z nami zgodnie z tym, jak postanowił, stosownie do naszego postępowania i naszych uczynków»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż jednak słowa moje i wyroki, które przekazałem sługom moim, Prorokom, nie ziściły się na ojcach waszych? Weszli więc w siebie i wyznali: - Jahwe Zastępów postanowił obejść się z nami według postępków naszych i czynów naszych, i tak też z nami postąpił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише прийміть мої слова і мої закони, які Я заповідаю моїм духом моїм слугам пророкам. Ваші батьки не зрозуміли. І вони відповіли і сказали: Так як постановив Господь Вседержитель, щоб чинити за нашими дорогами і за нашими задумами, так Він нам зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Moje słowa i postanowienia, które powierzyłem Moim sługom, prorokom – czy nie dosięgły waszych ojców, zatem musieli sobie powiedzieć: Powinniśmy uczynić tak, jak przedsięwziął WIEKUISTY Zastępów; a uczynił z nami według naszych dróg i postępków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże co się tyczy moich słów i moich przepisów, które nakazałem swym sługom, prorokom, czyż nie dosięgły waszych ojców? ʼ Oni zatem wrócili i rzekli: ʼZgodnie z tym, co JAHWE Zastępów zamierzał nam uczynić, według naszych dróg i według naszych postępków, tak właśnie z nami postąpiłʼ ”. |